

# A Comparative Analysis of Chinese and Thai Grammar and Teaching Strategies

Chanokphorn Khaokham

Chinese Education Major, Faculty of Humanities and Social sciences,  
Muban Chombueng Rajabhat University, Ratchaburi 70150 Thailand  
E-mail: snow\_princess3@hotmail.com Tel: +663 2720 5369

(received 18 February, 2021) (revised 14 March, 2021) (accepted 22 March, 2021)

## Abstract

Thai and Chinese belong to the Sino-Tibetan language family; there are same, similarities and differences between them. From the perspective of linguistic typology, they are all isolated words, and they use the word order of SVO, which is the word order of "subject-predicate-object". Both use word order and function words as important means to express grammatical meaning. Understanding the similarities and the differences between them will help Thai students to reduce the interference of their mother tongue in Chinese grammar learning and avoid errors caused by the negative transfer of mother tongue.

This article based on the review of previous research results on Chinese and Thai grammar, summarizes the similarities and differences in the grammatical structure of the two languages, and proposes some specific teaching strategies for Thai students in the process of Chinese grammar learning in order to reduce Thai students' grammatical errors.

**Keywords:** Chinese and Thai grammar; Comparative analysis; Thai students; teaching strategies



# 汉泰语法对比分析及教学对策

黄晓丽<sup>1</sup>

泰国庄棚皇家大学人文社会学院汉语教育专业 邮编 70150  
邮箱: snow\_princess3@hotmail.com 电话: +663 2720 5369

收稿日期 2021. 2. 18 修回日期 2021. 3. 14 接收日期 2021. 3. 22

## 摘要

泰语和汉语同属于汉藏语系,它们之间有相同点、相近点和差异性。从语言类型学上来讲,都属于孤立语,都用 SVO 的语序,也就是“主语——谓语——宾语”的语序。都是以词序和虚词作为表达语法意义的重要手段。了解它们之间的异同,将帮助泰国学生在学习汉语的过程中,减少母语对汉语语法学习的干扰,避免因母语负迁移造成的偏误。本文在回顾前人关于汉泰语法对比研究成果的基础上,总结出了汉泰语法的异同点,并针对泰国学生的汉语语法教学提出了相应的教学对策,以便减少泰国学生学习汉语语法的使用偏误。

**关键词:** 汉泰语法、对比分析、泰国学生、教学对策

## 一、引言

泰语和汉语都是属于汉藏语系的语言,在构词、语音、语法等方面都有不少共同点,而以语族来区分时,泰语属于藏泰语族,汉语自成另一族,这使两种语言在具体上的结构存在异同点。泰语和汉语之间的相同点对泰国学生学习汉语提供了优越的条件,他们容易借助母语跟汉语语法结构的相似点理解汉语语法结构。但如果学生一味依赖母语去理解汉语,没有分别两种语言的异同,就容易造成学习过程中的语法偏误。

---

<sup>1</sup> 黄晓丽 (Chanokphorn Khaokham, Ph.D.), 女, 泰国庄棚皇家大学人文社会学院汉语教育专业讲师。

关于泰国汉语学习者汉语语法问题，过去已有不少研究。华玉明，黄艳梅（2000）分析了泰国学生学习汉语中受母语干扰的词类偏误和语序偏误，并提出了对泰汉语教学的一些对策。文章指出，词类偏误最为突出的是存在于量词和否定词的运用方面。语序偏误，指句子中的某个成分放错了位置。胡永梅（2008）以泰国春府公立东方中学的学生为例，则对泰国学生在汉语学习过程中常见的偏误类型进行分析，主要有误代、误加、遗漏和错序等四种，并指出了这些偏误现象的主要原因。李婷媛（2010）通过对泰国学生汉语学习过程中不同类型的偏误语料进行分析、归纳出了偏误类型、总结偏误原因、探寻了教学对策。赵丽梅（2011）对泰国学生汉语语法学习中产生的偏误进行了分析讨论，通过查找主要原因和探索趣味式教学，旨在为泰国学生语法学习过程中提供一定帮助。王乔丽（2014）通过对比分析、偏误分析对汉语语法难点进行分解，分为词语学习中常见错误分析和语序偏误与泰汉语序比较分析。研究发现，语序偏误是泰国学生学习汉语最主要的偏误之一。泰国学生在学习和运用汉语过程中，深受泰语基本语序的干扰，把汉语按照泰语的顺序来说。刘文静（2015）对泰国学生汉语初级阶段语法进行了实验调查，分析了语法偏误类型及成因，并提出了一些教学对策。文章指出，修饰语和中心语错序是泰国学生在学习汉语的初级阶段最经常出现的偏误情况，主要是因为泰语和汉语的语序差异造成的。同时 Nisita Maetmuang（2015）对泰国帕府娜丽拉中学高中生使用汉语语法的偏误分析，发现学生产生的偏误最高的是错序偏误，可以分为四个的类型，有定语的错误、状语错序、时间词错序和分数词的错序，其中，定语的错误是最高的。

从以上的研究成果中，可看出泰国学生学习汉语的过程中，在语法方面还主要存在着遗漏、误加、误代、错序共四大类偏误，其中最主要的偏误类型是错序偏误，而这几类偏误形成的原因之一就是汉语与泰语在语法结构方面存在的差异造成的。



语法是关于组词造句的规则，它同语音、词汇一起构成语言的三大要素。掌握一种语言的语法，对我们掌握和理解这门语言，将起到重要的辅助作用。为了避免或减少应语法差异引起的语法偏误，我们要深入了解泰语语法与汉语语法的异同。在这里，我们将在回顾前人关于汉泰语法对比研究成果的基础上，总结出了汉泰语法的异同点，并针对泰国学生的汉语语法教学提出相应的教学对策。

## 二、汉、泰语法系统概述

汉、泰语属于两种不同民族的语言，其语法也都形成了各自的语法体系。从语言谱系理论的划分来看，汉语和泰语都属于汉藏语系的语言，泰语属于壮侗语族壮傣语支。因此，从语法系统和类型学的角度来看，两种语言是有许多共性的特点。本文以 Nawawan Phanthumetha 的《泰语语法》和刘月华的《实用现代汉语语法》为参照，总结了一些汉泰语法系统如下：

汉语和泰语的语法单位都包括语素、词、词组、句子。汉语语素大多数是单音节的，写出来是一个汉字；也有少数是多音节的。汉语词大多是单音节、双音节的，也有少数是三音节及以上的。从数量上看，双音节词最多。泰语语素由音节构成。泰语的语素大部分是单音节。由一个语素形成的词是单纯词，由两个以上的语素结合在一起组成的词是复合词。总之，汉语与泰语的词汇都包括单音节词、双音节词和多音节词，都以单音节词根为主。

词法结构方面，汉语词的构造可以分为七种方式，有并列式、偏正式、动宾式、主谓式、动补式、叠合式和附加式。而泰语的复合词有八种方式，有简单复合、重叠、附加、萨玛复合、顺替复合、嬗变、多项复合和缩简。词法结构方面由于泰语中吸收了不少外来词，如梵语、巴利语和高棉语，因此词法中还有

“萨玛复合”、“顺替复合”、“嬗变”的内容，这是与汉语不同方面。

词类方面，汉语的词类可分为十四类，有名词、动词、形容词、数词、量词、代词、副词、助词、介词、连词、时间词、方位词、象声词、叹词。泰语的词类大致可分为十四类，有名词、时间词、方位词、代词、数词、量词、动词、形容词、副词、介词、结构助词、连词、叹词和语气词。根据词的功能，汉语和泰语把词分为实词和虚词两大类。因此泰国的汉语学习者通常可以分清楚哪个是名词、动词、形容词等。

句法结构方面，汉语句法结构分为五种，有联合结构、偏正结构、动宾结构、补充结构和主谓结构。泰语句法结构也有五种，有主谓结构、动宾结构、偏正结构、联合结构和连谓结构。与汉语比较，泰语只缺少了补充结构。

句子方面，汉语句子可以从不同角度、按不同标准进行分类，按语气可以分成：陈述句、疑问句、祈使句、感叹句。按结构可以分出三个层次的类别：有单句和复句，主谓句和非主谓句，动词谓语句、形容词谓语句、主谓谓语句、名词谓语句。以结构分类，泰语的句子可以分成两大类，有单句和复合句。按语气可以分成：陈述句、疑问句、祈使句、感叹句。

### 三、汉、泰语法结构的对比

关于泰语和汉语语法的基本结构，有学者们把两种语言的基本结构归纳如下：

王乔丽（2014）语序是语言单位排列的次序，是汉语和泰语的一种重要的语法形式或语法手段。泰语句子的基本语序是：主语——谓语——宾语。

杨光远（2010）汉语和泰国语都属于汉藏语系的语言，从语言类型学上来讲，都属于孤立语，都采用 SVO 语序，也就是“主



语——谓语——宾语”的词序，两种语言都是以词序和虚词语法意义表达的重要手段，因此主要句法结构框架有许多相同之处。

王微微（2010）对汉语否定副词及泰国学生使用汉语否定副词偏误进行研究指出，汉语和泰语是同属于汉藏语系但不属于同一语族的语言，二者在语言类型上有许多相似之处，如都属于汉藏语系的语言，都是有声调语言，都属于孤立语，缺少严格意义的词形变化，都以 SVO 为基本语序，都以语序和虚词作为表达语法意义的重要手段等等。

陈小燕（2013）汉语和泰语，从语言的来源上看，都属于汉藏语系；从语言形态来看，都属于孤立语，词型没有时态与数的变化，通过不同的语序、增减词等方式表达不同含义。在词汇方面，两种语言中大部分词语都有相同的构词理据；在语法方面，它们都没有或者缺少词的内部形态变化和形态标记。

Jaranya Wichaiprasertsri（2017）指出，汉语和泰语都是 SVO 型语言，且都缺乏形态变化，经常要靠词汇和语序的手段来表示语法意义。两种语言的比较句中修饰语与比较客体的语序却截然相反，并且有一些泰语比较句中的表达方式跟汉语的不大相同。

胡发宣（2008）汉语和泰语同属于汉藏语系，但两种语言在语法结构上还存在着较大的差别。例如汉语中表示修饰的成分通常放在被修饰成分的前边，表示补充说明的成分放在被补充成分的后边；而在泰语中不管表示修饰还是表示补充的成分都放在被修饰和被补充成分的后边。同时，华玉明、黄艳梅（2000）指出，汉语中，定语和状语一般位于中心语前边，而泰语一般放在中心语后边。另外 Sudawadee Thawongklang（2015），指出汉语和泰语的句法结构具有共同特征又有不同的特点。汉语和泰语都是 S-V-O 结构，而汉语的定语和状语位于中心语之前，泰语定语和状语却出现在中心语之前，有时候出现在中心语之后。刘文静

(2015)，还指出汉语的结构一般是修饰语在前，中心语在后，而泰语则恰恰相反。

Manlika Boriphan(2011) 汉语中的介词短语在句子里经常处在谓语前作状语，泰语中的介词短语放在句子中的名词之前，谓语句之后。

Apinya Chomphichit(2015)泰语和汉语同属汉藏语系，汉藏语系中最特殊的词类就是量词。虽然泰语和汉语都是有量词的语言，但由于两种语言的语言系统的不同，无论在哪个方面上，都存在一定的差异。同时华玉明、黄艳梅（2000）文章还指出，泰语也是一种有量词的语言，但泰语中量词的使用比汉语要简单、宽泛得多。泰语中否定词用法比较简单，泰语中“不”和“没”对应的是同一个词，即“ไม่”。

Ornisa Wiriyathananon (2015)，指出虽然汉语和泰语有许多共同点，如汉语和泰语都是孤立语、缺乏形态变化、句子的基本语序是、主语+谓语+宾语等，但是由于不同民族不同文化在思维认知方面总是存在差异，并且这些差异往往是通过语言变现出来的。

综上所述，汉语和泰语都属于孤立语，在语法方面的基本语序相同，都是“S+V+O”型语言，即按照主语—谓语—宾语的顺序排列，另外，两种语言都是以词序和虚词语法意义作为表达的重要手段。可泰语又分属于侗泰语族，使汉、泰语中语言单位的具体语序也存在着一定的差异。

### 3.1 汉泰语法相同点

1. 基本语序，汉语和泰语基本的语序都是主谓宾结构（SV0）。

例句：	ประธาน	กริยา	กรรม
	主语	谓语	宾语
	เขา	ทาน	ข้าว





他 吃 饭。

译文：他吃饭。

2. 语法形式，与汉语相似，缺乏严格意义上的形态变化。

例如：我去 你去 他去

ฉันไป คุณไป เขาไป

3. 重视词序和虚词，汉语和泰语都以词序和虚词作为表达语法意义的重要手段。

例如：很不好 (ไม่ดีมาก ๆ แย่มาก) --- 不很好 (ไม่ดีมาก (พอ ใช้ได้))

买东西 (ซื้อของ) --- 买的東西 (ของที่ซื้อ)

把鱼吃了 (กินปลาไปแล้ว) --- 被鱼吃了 (ถูกปลากินไปแล้ว)

4. 短句可以扩展为长句（但主一谓一宾的顺序不变。）

例句：อาจารย์ ที่ มาจาก ประเทศจีน สอน ไวยากรณ์ พวกเรา

老师 的 来自 中国 教 语法 我们。

译文：从中国来的老师教我们语法。（双宾语：“我们”、“语法”）

5. 量词很丰富，汉语和泰语的词类划分中都有量词这个系统，只不过汉泰语言的量词系统细化之后分类和范围不尽相同，但是比起母语中没有量词这一概念的学习者来说，泰国学生更容易理解量词的功能。

### 3.2 汉泰语法不同点

1. 定语、状语和中心语的语序区别，在泰语中无论是单句做定语还是词组或短句子做定语，一般都放在它所修饰的名词（中心语）的后边。但在汉语里通常都放在前面。例如，

(1) 合成词

早饭 (汉语) —— 饭早 (泰语)

เช้า ข้าว ข้าว เช้า

火车站 (汉语) —— 站车火 (泰语)

รถไฟ สถานี สถานี รถไฟ

(2) 短语

慢慢说 (汉语) —— 说慢慢 (泰语)

ช้าช้า พูด                      พูด ช้าช้า

下雨的时候 (汉语) —— 时候的雨下 (泰语)

ตกฝน ที่ ตอน                      ตอน ที่ ฝน ตก

(3) 句子

(汉语) 王先生从清迈来。

หวาง คุณ จาก เชียงใหม่ มา

(泰语) 先生王来从清迈。

คุณ หวาง มา จาก เชียงใหม่

另外，梁源灵（2009）还指出泰语副词作状语时，其位置最为复杂，有的置后，有的置前，有的则置于中间，而汉语状语都放在谓语部分。例如，

放在句子后面：เขาดีใจเป็นอย่างยิ่ง              他非常高兴。（汉语）

放在句子前面：ต่อไป เราต้องระวังในเรื่องการคัดเลือกคนมาร่วมงาน

我们今后在挑选合作者上一一定要注意。（汉语）

放在句子中间：คุณที่เพิ่งกลับมา              李小姐刚回来。（汉语）

2. 都有表示领属关系的助词，修饰词也可以扩展，稍长的词组往往要用结构助词“的”，相当于汉语“的”助词。

泰语有不同的词，如表示领属关系的 ของ, แห่ง 更为书面化；

例如：พจนานุกรม      ของ      พวกเรา

词典      助词      我们

译文：我们的词典。

表示限制性的定语，助词多数用 ที่, อัน 也有用的。

例如：ผลสำเร็จ ที่      ได้รับ      ในเวลา 10 ปี ที่      ผ่านมา

成就 助词      取得      十年来 助词 过去

译文：过去的十年来所取得的成就。

อัน 作助词的例子：



อากาศ อัน เยือกเย็น

天气 助词 严寒

译文：严寒的天气。

3. 表示时间、地点的介词结构相对于谓语动词的词序不同。

例如：

พวกเขา อ่านหนังสือ อยู่ใน ห้องเรียน

他们 看书 在 里 教室

译文：他们在教室里看书。

พวกเรา ออกเดินทาง เก้าโมง

我们 出发 九点

译文：我们九点出发。

泰语句子的顺序是谁、做什么、在哪个地方、什么时候，而汉语是谁、什么时候、在哪个地方、做什么。

4. 泰国语中也有单位量词，与数词组合之后放在名词性成分之后，而汉语放在名词前面。例如：

หนังสือ 1 เล่ม

书 一 本

译文：一本书

另外，虽然汉语和泰语都有丰富的量词，但汉泰语言的量词系统细化之后分类和范围不尽相同。比如动物量词，在泰语中不管是什么动物，除了大象以外，都用 ตัว 一个字，而在汉语中不同的动物用不同的量词。

5. 汉语可以用两个相同的疑问代词表示不确指，如：“你想买什么就买什么”。泰语要用不一样的词来复指前面的疑问代词，如：“你想买什么就买那样的”。疑问代词在泰语中也可以重叠，泰语用两个相同的疑问代词重叠表达让步语气，汉语用副词来表示。如：我什么什么可以（汉语：我什么都可以）。（李婷媛，2010）

6. 泰语的补语可以放在宾语后，如：吃饭完、洗衣服好。而汉语往往要紧跟在动词后面补充说明动作结果。

7. 泰语中虽然能够表达否定意义的词语有十几个，但这其中最常用也最为基本的一个就是 (ไม่) ，其他否定词或否定形式的运用往往与特定的语气、特定的语体、否定连用等因素存在着密切的关系。而汉语中“不”和“没”的用法是不同的。

8. 汉语时间名词、地点名词的排列次序是“从大到小”，而泰语是“从小到大”。

表 1 汉泰语法的异同

相同点	不同点
基本句型都是主-谓-宾 (SVO) 格式	修饰成分与中心成分的语序相反
缺乏形态变化	泰语用不同的领属关系助词，而汉语只用“的”
语法关系主要靠词序和虚词表现	表示时间、地点的介词结构的词序不同
短句可以扩展为长句	时间名词、地点名词的排列次序不同
有丰富的量词	单位量词，与数词组合放在名词性的位置不同
	汉语量词的分类和范围不同
	补语的位置不尽相同
	汉语的混淆与规则过渡泛化，如“不”和“没”的用法

从表 1 来看，我们可知，虽然汉语和泰语基本的语序都是主谓宾结构 (SVO)，但是两种语言在语法结构上却存在着较大的差别。修饰语，一律后置是泰语与汉语在词序上最大的区别点。



另外，由于汉语本身结构、语义的复杂性，尤其量词的用法，造成汉语和泰语在语法结构上较大的异同。

#### 四、对汉语语法教学的启示和对策

汉语作为第二语言的语法教学，最重要的基础之一就是要掌握学习者学习汉语语法的基本规律。要让学生了解两种语言的差异，减少母语负迁移，这就需要教师通过改进自己的教学方法帮助学生体会两种语言的差异。为了能提高汉语语法教学效果，减少学生的语法偏误，我们结合自己的实地调查后发现的现象与前人的研究成果相结合，总结如下：

首先，教师应对泰国学生汉语语法的偏误类型及原因有一个比较清楚的认识。林才均（2017）提出，只有这样，才能对学习者可能出现的偏误有一定的预测，打好“预防针”，尽可能将偏误率降到最低。

其次，利用对比找出难点。华玉明、黄艳梅（2000）文章指出，在对外汉语教学的实践中，前贤已注意到了采用汉、外语言对比方法教学的重要性。同时，李经（2014）指出，对比法是最有效的学习语言的方法，找出与学习者母语或所熟悉的语言的区别，拓展教学，让学生了解汉语内在规律。我们对此表示认同，因为泰国学生在刚开始学习汉语语法知识时，受母语的负迁移比率位居首位。因此要求教师在教的过程中要引导学生不能盲目地借用母语所学的语法知识，最好使用对比法，教师每次发现问题就应给予学生指导，让学生大量练习。这样可能慢慢减少学生的偏误。另外教师可以通过对汉泰两种语言的语法对比，利用两种语言的共同性促进有益转移，利用差异性帮助学生克服有害转移。

最后，课后及时归纳总结学生的偏误。胡永梅（2008）指出，教师下课后要从课堂练习和课后作业中选择学生所出现的一些比较典型的偏误，并注意与学生交流，探寻出现偏误学生的思

考经历，以及时得到他们的反馈信息，仔细分析总结学生出错的背景和原因，并把典型的偏误在下节课展示给学生，请学生们在错误句子和正确句子中思考对比，明白汉语和泰语相对应语法点的异同，并鼓励他们自行改错，加深他们对汉语词汇、句式特点的认识和理解。我们认为这样的对策对学生也有好处，因为学生能自己观察和找出语法错误，能提高他们辨别和区分汉语和泰语在什么方面有差异，有针对性地克服汉语语法的难点。

另外我们还对一些汉语教师进行调查，询问他们如何教汉语语法，哪个方法对泰国学生有针对性。调查表明，高中学校的汉语教师平时上课，习惯先解释语法的规律，举例子，一起做练习，然后归纳产生的偏误，并要求学生提出汉语和泰语语法的差异。大学的汉语教师，跟高中教师有相似的地方，也是先解释语法的意义和用法，举相关的例子，让学生做大量练习，然后归纳产生的偏误。有的也用情景化教学，创造一定的语言运用场景，让学生根据具体的实际情况，运用所学的语法回答问题或举出例子。关于哪个方法对学生更有针对性，高中学校的汉语教师也有同样的做法，那就是少说专业术语，不用过多的讲语法规则，而是应该培养学习者的语言交际能力，在交际过程中能灵活运用汉语语法。大学的教师建议，要看学生的具体水平，然后选用合适的教学法，但大多数都认同应该强调培养学习者的语言交际能力，在语言运用过程中潜移默化地习得汉语语法。语法内容先易后难，精讲多练，以练习为主，然后用对比法来归纳总结汉语和泰语语法的异同。

总之，我们还是支持对比法，尤其是在汉语学习的初级阶段更应该重视。教师讲课时把两种语言的语法结构之异同总结，让学生自己找出不同点，然后举出例子。Metcha Sodsongkrit (2015) 还指出学习外语最难摆脱的就是母语的影响。尤其是语法，学生往往会犯母语语法外语词的错误。不管教师怎么解释和强调，学生仍是置之脑后，明知再犯。关键是应用，语法讲解后不断地举例相关的词语并反复地学了就比，比了就用。只有在使



用的过程中，才能更好地掌握语言。这是从事对外语言教学的老师们必须掌握的教学方法之一。

## 五、结语

基于汉语和泰语同属于汉藏语系，但在语法结构上有同有异：它们的共同点都采用 SVO 语序、缺乏形态变化、用词序和虚词的语法意义作为表达的重要手段、有丰富的量词。由于泰语又分属于侗泰语族，因此汉、泰语中语言单位的具体语序也存在着一定的差异。例如修饰的成分不同，表示时间、地点的介词结构相对于谓语动词的词序不同等等。正是由于汉泰语法存在诸多异同点，因此我们认为在针对泰国学生教授汉语语法时，应该要先弄清其偏误原因，注重语法结构的对比分析帮助学生体会两种语言的差异，课后把学生所出现的偏误进行归纳总结。同时语法教学应该少用专业术语，讲解简短，讲解后紧跟做大量的练习。

## 参考文献:

- Boriphan, M. (2011). 《Han Tai bufen chang yong jingshi jieci bijiao yanjiu》 [Comparison and Research of some Situation Prepositions of Chinese and Thai in Common Use] (Master's thesis). Xiamen University, Fujian.
- Chen, X. Y. (2013). 《Han Tai bijiaoju duibi yanjiu ji dui Tai chu、zhongjieduan jiaoxue qishi》 [A Comparative Study of Chinese and Thai Comparison Sentences and Strategies for the Teaching of Thai Beginner/Intermediate Learners] (Master's thesis). Shandong University, Shandong.

- Chomphichit, A. (2015). 《Taiyu mingliangci “sen”<sup>41</sup> he Hanyu mingliangci “tiao”de mingci dapei leixing bijiao》 [A Comparative Study of the use of the classifier “sen”<sup>41</sup> in Thai and “tiao” in Mandarin Chinese]. *Liberal Arts Review*, 10 (20), 13.
- Hu, F. X. (2008). 《Taiguo xuesheng Hanyu buyu xide yanjiu》 [A Study on Chinese Complements’ Acquisition of Thai Students] (Master’s thesis). Guangxi University for Nationalities, Guangxi.
- Hu, Y. M. (2008). 《Taiguo xuesheng Hanyu xide pianwu xianxiang jixi》 [The Analysis of Error Committed by Thai Students during Their Acquisition of Chinese] (Master’s thesis). Shandong University, Shandong.
- Hua, Y. M. & Huang, Y. M. (2000). 《Taiyu ganrao he dui Tai Han jiaoxue duice》 [The Interference of Thai Language and the Countermeasures of Teaching Chinese in Thailand]. *Journal of Shaoyang Teachers College (Shaoyang shifan gaodeng zhuanke xuexiao xuebao)*, 6, 55-59.
- Li, J. (2014). 《Qianxi HanTai yufa gongtong dian dui Taiguo Hanyu ketang jiaoxue qishi》 [A Brief Analysis of the





Common Grounds of Chinese and Thai Grammar and Strategies for Chinese Classroom Teaching in Thailand]. *Zhishi jingji*, 7,156.

- Li, T. Y. (2010). 《Taiguo Songka Wangzi Daxue xuesheng Hanyu xuexi pianwu fenxi diaocha yu yanjiu》 [An Analysis on Chinese Grammatical Errors of Prince of Songkla University Students in Thailand] (Master's thesis). Yunnan University, Yunnan.
- Liang, Y. L. (2009). *TaiHan fanyi lilun yu shijian* [Thai-Chinese Translation Theory and Practice]. Chongqing: Chongqing Daxue ChuBanShe.
- Lin, C. J. (2017). 《Chuji jieduan Taiguo daxuesheng Hanyu “gei”de xide kaocha 》 [A Study on the Acquisition of Chinese“gei”by Thai University Students at Primary Stage]. *Chinese Studies Journal* , 10, 180.
- Liu, W. J. (2015). 《Taiguo xuesheng Hanyu chuji jieduan chang jian yufa pianwu fenxi》 [An Analysis on Common Chinese Grammatical Errors of Thailand Students on Primary Stage] (Master's thesis). Hunan Normal University, Hunan.

- Liu, Y. H. (2001). *Shiyong xiandai Hanyu yufa* [Practical Modern Chinese Grammar]. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Maetmuang, N. (2015). A study of using Chinese grammar error of highschool student. *Graduate School Journal*. 8: 123-131.
- Pei, X. R. (2001). *Taiyu yufa xinbian* [New Thai Grammar]. Beijing: Beijing Daxue ChuBanShe.
- Phanthumetha, N. (2011). *Waiyakon Thai* [Thai Grammar]. Bangkok: Faculty of Arts Chulalongkorn University.
- Ren, J. W. (2008). *Bijiao Hanyu Yufa* [A Comparative Chinese Grammar ]. Bangkok: Amarin Press.
- Sodsongkrit, M. (2015). A Comparative Analysis of Chinese and Thai Grammar's Reverse-Sequence Structures and Its Teaching Approach. *International Symposium on «Chinese grammar and its acquisition – syntax and semantics»* University Paris Diderot - Paris 7, June 4-7.
- Thawongklang, S. (2015). «Han Tai qingtai dongci “neng, hui, keyi” yu “DAI”de jufa jiegou bijiao yanjiu » [A Comparative analysis on the grammatical of modals



- “Neng, Hui, Keyi” in Mandarin and “DAI” in Thai].  
*Chinese Studies Journal*, 1, 102.
- Wang, Q. L. (2014). 《Taiguo xuesheng xuexi Hanyu chang jian yufa cuowu yanjiu》 [The Most Common Grammar Mistakes that Thai Students Usually make] (Master’s thesis). Ningbo University, Zhejiang.
- Wang, W. W. (2014). 《Hanyu fouding fuci ji Taiguo xuesheng shiyong Hanyu fouding fuci pianwu》 [Chinese Negative Adverbs and the Errors in Chinese Negative Adverbs of Thai Students] (Master’s thesis). Yangzhou University, Jiangsu.
- Wichaiprasertsri, J. (2017). Error Analysis of Thai Students’ Acquisition of Chinese Comparative Sentence. *Overseas Chinese Education*. 4, 510-524.
- Wiriyathananon, O. (2015). 《Han Tai biaoda fangwei Gainian “shang” de yufa tezheng ji renzhi yuyi tezheng duibi chutan—yi “shang” yu [bon<sup>33</sup>], [nia<sup>24</sup>], [k<sup>h</sup>in<sup>41</sup>] weili》 [A Comparative Study on the Grammatical and Cognitive Semantic of Spatial Concepts “On” : A Case Study of the Prepositions Shang in Mandarin Chinese and [bon<sup>33</sup>],

[nia<sup>24</sup>] and [k<sup>h</sup>in<sup>41</sup>] in Thai]. *Chinese Studies Journal*, 1, 39-40.

Yang, G. Y. (2010-11-28). 《Taiyu yufa gailun jiaoxue dagan》  
[Syllabus of Introduction to Thai Grammar] Yunnan  
Minzu Daxue.

<https://wenku.baidu.com/view/5f0950e69b89680203d82594.html?re=view> (2020-08-01)

Zhao, L. M. (2011). 《Taiguo xuesheng Hanyu yufa xuexi zhong de pianwu diaocha》 [A study of learning Chinese grammar error of Thai student.]. *Journal of Economic Research Guide (Jingji yanjiu daokan)*, 14, 289-290.